

༄༅། སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ཀྱིས་  
མཛད་པའི་མཚོ་ལ་བསང་ལྷ་ཆབ་སློན་མོ་བཞུགས་སོ།



**Divine Blue Water**

A Contamination-Purifying<sup>1</sup> Smoke Offering by the Great Master  
Padmasambhava

edited by Dudjom Rinpoché Jikdrel Yeshé Dorjé

པདྨ་སི་བྲ་ཕ་ལ་ན་མོ།

Padmasambhavaya namah!

སློབ་དཔོན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ཀྱིས་བསམ་ཡས་མཆིམས་ཕྱི་བྲག་  
ཕྱག་ཏུ་སྐྱབ་པ་མཛད་པའི་ཚོ། རྒྱལ་པོ་ཁྱི་སློང་ལྡེ་ཏུ་བཅོན་གྱི་ལམས་  
ཡུན་རིང་མ་བདེ་ཞིང། ཡུལ་ཏུ་བཅོའ་སད་སེར་གསུམ་ནད་ཡམས་  
སྤྱ་གེ་ལ་སོགས་མི་བདེ་བའི་མཚན་མ་མང་ཏུ་བྱུང་བས། སློན་པོ་  
ནམས་ཀྱིས་གྲོས་བྱས་ནས་སྤྲོན་པ་མོ་མ་རྩིས་པ་གང་ལ་གང་དགོས་  
པས་ཕྱག་རྩ་བཏགས་པས། སྤྲོན་པའི་ཞལ་ནས་ནད་འདུ་བ་བཞིའི་  
རྩ་ལོ་མི་འདུག །བྱིང་འཐིབ་གྱི་རྩ་ཞིག་འདུག་པས་མི་གཙང་བའི་  
སྤྲོན་ནད་ཅིག་ཡིན་པ་འདྲ་ཟེར། དེར་མོ་མས་མོ་བཏབ། རྩིས་པས་  
རྩིས་བྱས་པ་ཐམས་ཅད་ཞལ་འཆམས་པར་མི་གཙང་བའི་མཚོ་ལ་

གྲིབ་གྲིས་རྒྱལ་པོ་དང་ཡུལ་ལྷ་ཐམས་ཅད་འབྲུགས་འདུག་ཟེར་བ་  
ལས། དེ་སྤྲོན་པ་མོ་རྩིས་སོགས་གྲིས་རྒྱ་རྒྱུན་གང་ལྟ་བུས་མཐོལ་བ་  
མ་ཤེས།

*When the master Padmsambhava was practicing at Samyé Chimpu cave, King Trisong Detsen had been unwell for a long time. Throughout the land there was famine, blight, frost, and hail, along with epidemics and many other unsettling omens. After much discussion, the ministers called the necessary experts—a doctor, a diviner, and an astrologer. The doctor checked the king’s pulse and said, “This illness does not have the pulse indicating imbalance of the four elemental dynamics. Because the pulse is sunken and clouded, it appears to be an affliction of uncleanness.” After this, the diviner performed a divination and the astrologer made calculations. They all agreed that the king and the local deities had become agitated by some unclean infection contamination, but neither doctor nor diviner nor astrologer, nor anyone else, had any idea what causes and conditions had brought about the contamination.*

རྒྱལ་པོའི་བརྩུན་མོ་མོང་བཟའ་ཁྲི་ལྷམ་བྲ་བ་ལ་རྩོག་མཐོལ་གྱི་བྱ་  
གཅིག་བྱུང་བ་བརྩུན་མོས་གསང་ནས་ཁོལ་མོ་གཅིག་ལ་གཏད་དེ་  
ཁྱོད་གྲིས་སྤུས་ཀྱང་མི་མཐོང་བར་སྤྲས་པ་གལ་ཆེ་ཟེར་བ་བཞིན་ཁོལ་  
མོས་ས་སྤུག་ཅིག་ཏུ་སྤྲས་པ་ས་བདག་གི་སྟོ་བར་འཕྲད་པས་ས་  
བདག་ཡུལ་ལྷ་ཐམས་ཅད་ལ་མི་གཙང་བའི་གྲིབ་ཕོག་ནས་འབྲུགས་  
པས་རྒྱལ་པོ་དང་ཡུལ་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་མི་བདེ་བར་བྱུང།

*Meanwhile, King Trisong Detsen’s queen, Mongza Tricham had given birth to a child of unsightly affliction.<sup>2</sup> The queen secretly handed the baby over to a servant woman, saying: “It is of the utmost importance that you hide this without anyone seeing you.” The servant buried the*

*baby in the ground. Because the baby's body came into contact with the belly of the earth deity who ruled over that place, the landowner and all the local deities were struck down by unclean contamination, all falling sick. Hence, the king and his realm were all now afflicted.*

དེར་ཁོལ་མོ་ཡང་མི་གཙང་བའི་གྲིབ་ཕྱོག་ནས་ན་སྟེ་མགོ་དང་ཡན་  
ལག་ཐམས་ཅད་ཞ་གྲུམ་དུ་སོང་། སྟན་པ་བོས་ནས་བསྟན་པས་འདུ་  
བ་རྣམ་བཞིའི་ནད་མི་འདུག། ཁྱི་གཙང་བའི་མཚོལ་གྲིབ་ཕྱོག་འདུག་  
པས་གང་གིས་མཚོལ་མི་ཤེས་པས་ཁྱོད་གྱི་ནད་འདི་ལ་ཕན་པའི་  
ཐབས་གཞན་མེད་ཟེར་བ་ན། དེར་ཁོལ་མོས་ཁྱི་ལྷུམ་གྱི་བུ་སྟམས་  
རྩལ་རྣམས་ཞིབ་དུ་བཤད་པས་གཅིག་སྟམས་གཉིས་སྟམས་རྩལ་པོའི་  
སྟན་དུ་གསན། རྩལ་པོས་ཁྱི་ལྷུམ་བོས་ནས་དྲིས་པས། ཁྱི་ལྷུམ་  
གྲིས་ཁོལ་མོ་ལ་སྟོག་ཉེན་ཡོང་དགོངས་ནས་དྲང་བོར་མ་ལུས་པས།  
རྩལ་པོ་བུགས་དགོངས་འཇུག་ནས་ཁྱི་ལྷུམ་ལ་ཆད་པ་གཙོད་  
དགོངས་པ་ལ། ཁྱི་ལྷུམ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེའི་དུང་དུ་སྐྱབས་འཚོལ་དུ་  
སོང།

*The servant woman also fell ill—infected by the contamination. She developed debilitating arthritis in her head and limbs. A doctor was called and consulted. “This is not a disease of the four elemental dynamics,” he said. “You have been struck by some unclean infection contamination, but I don’t know what type of contamination this is and so I have no means to treat your illness.” At this point, the servant explained how she had hidden the queen’s baby. The story spread from one person to another until it reached the king’s ear. The king called Tricham and asked her about it. Tricham thought, “This will put the servant woman’s life in danger,” so she did not tell her husband the*

truth. The king was angry and thought to punish Tricham, but she went to the precious Guru of Uddiyana to beg for protection. The Guru wrote a letter to the king and had it delivered, along with a blessed knot:

དེར་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེས་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་མདུད་ཡི་གེ་དང་བཅས་པ་  
བསྐྱར་ནས། ད་བཅུན་མོ་ཁྱི་ལྷུ་མ་འདི་ལ་ཆད་པ་གཙོད་པར་དགོངས་  
པ་འདྲ་ཡང་། ང་སྣང་སྲིད་བདེན་མེད་དུ་རྟོགས་པའི་རྣལ་འབྱོར་པ་  
ཡིན། ལྷ་ཚོགས་ཀྱི་སྣང་བ་རྟེན་འབྲེལ་དུ་བསྐྱར་ཤེས་པ་ཡིན་པས།  
མི་གཙང་བའི་མཚོལ་གྱི་བ་འདི་བས་ཉོན་མོངས་དུག་ལྡའི་གྱི་བ་ཀྱང་  
སེལ་བར་བྱེད་ཀུས། བྱ་སྐྱ་བ་ཚིག་ཉུང་ལ་དོན་ཆེ་བའི་སེལ་ཐབས་  
ཡོད། རྗེས་དང་ཡོ་བྱད་འདི་ལྟར་དགོས་པས་ཐམས་ཅད་ཚོགས་པར་  
གྱིས་ལ། རྒྱལ་པོ་ཕྱགས་ཁྲེལ་མི་གནང་བར་སང་རྒྱལ་སློན་འཁོར་  
བཅས་བསམ་ཡས་ཉམ་པོ་རིའི་རྩེ་མོར་བྱོན་ཅིག །ཅེས་གསུངས་  
འདུག་པས།

*“It seems you are thinking of punishing Queen Tricham. However, I am a yogi who realizes that appearances are not real. Because I know that all these various appearances arise through dependent origination, I have the power to eliminate not only this unclean infection contamination, but also the contamination of the mental afflictions—the five poisons. I have a purification method that is easy to perform, of few words and great benefit. Please now gather together all the substances and equipment that you will need. Do not worry, King. Come tomorrow with your ministers and retinue to the summit of Samyé Hepo Ri.”*

རྒྱལ་པོ་ཤིན་ཏུ་དགའ་སྟེ་རྫོང་དང་ཡོ་བྱད་རྣམས་བསགས་ནས། ས  
ང་ཉལ་པོ་རིའི་རྩེ་མོར་བྱོན་པ་ལ། དེར་སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་བཞུགས་  
ཏེ་རྒྱལ་པོའི་ཕྱག་ནས་བྱུང་བའི་རྫོང་རྣམས་ཐབ་སྣོད་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་  
བའི་ནང་དུ་བསྐྱེད་པ་ཏེ་ཚོག་ནི་འདི་ལྟར་གསུངས་སོ། །

*The king was very pleased. He gathered the substances and equipment, and the next day he climbed to the top of Mount Hepo Ri. The great master was there. He took all the substances that the king had brought, put them into a large, spacious container, and as they burned, he recited this liturgy:*

ཀྱེ། སེམས་ཅན་ཀྱུན་ཀྱང་མ་རིག་འཐིབས་པས་  
མཚོན། །

**kyé, semchen kün kyang marik tipé nöl**  
Kyé! The darkness of ignorance contaminates all beings.

ཉོན་མོངས་དུག་ལྲས་ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལྷ་མཚོན། །

**nyönmong duk ngé yeshé lha nga nöl**  
Mental afflictions—the five poisons—contaminate the five wisdom deities.

སྒོ་གསུམ་མི་དགེས་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་མཚོན། །

**go sum mi gé lü ngak yi sum nöl**  
Unwholesome deeds of the three gates contaminate body, speech, and mind.

འདུལ་བྲིམས་ཉམས་པས་ལྷས་ཀྱི་མཁའ་འགོ་མཐོལ།

|

**dül trim nyampé lü kyi khandro nöl**

Broken vows contaminate the dakinis of the body.

དམ་ཚིག་ཉམས་པས་དོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་མཐོལ། |

**damtsik nyampé dorjé lopön nöl**

Broken commitments contaminate the vajra master.

ཚོགས་གཏོར་རྒྱུ་བས་མ་དང་མཁའ་འགོ་མཐོལ། |

**tsoktor chungwé ma dang khandro nöl**

Meagre offerings at a feast contaminate the mother elements and dakinis.

ཕུད་ཉམས་ལྷག་མས་ཚོས་སྐྱོང་སྲུང་མ་མཐོལ། |

**pü nyam lhakmé chökyong sungma nöl**

Used leftovers contaminate the Dharma protectors and guardians.

སེར་སྐྱ་བསགས་པས་བཀའ་སྲུང་དམ་ཅན་མཐོལ། |

**serna sakpé kasung damchen nöl**

Hoarding and greed contaminate the oath-bound guardians of the Buddha's teachings.

ཉིང་འཛིན་འབྲུགས་པས་སྲིད་པའི་མ་ཚོ་མཐོལ། |

**tingdzin trupké sipé mamö nöl**

Agitated samadhi contaminates the *mamos* who control this world.

བཙེ་གཏུང་འབྲུགས་པས་མཆེད་དང་ལྷམ་ཏལ་མཐོལ།

|

**tsedung trukpé ché dang chamdrel nöl**

Wavering love and affection contaminate Dharma siblings.

ཞེ་སྤང་འབྲུགས་པས་ཞི་བའི་ལྷ་རྣམས་མཐོལ། |

**zhedang trukpé zhiwé lha nam nöl**

The agitation of anger contaminates the pacifying deities.

ང་རྒྱལ་འབྲུགས་པས་རྒྱས་པའི་ལྷ་རྣམས་མཐོལ། |

**ngagyel trukpé gyepé lha nam nöl**

The agitation of pride contaminates the enriching deities.

འདོད་ཆགས་འབྲུགས་པས་དབང་གི་ལྷ་རྣམས་མཐོལ།

|

**döchak trukpé wang gi lha nam nöl**

The agitation of desire contaminates the magnetizing deities.

ཕྱག་དོག་འབྲུགས་པས་བྲག་པོའི་ལྷ་རྣམས་མཐོལ། |

**trakdok trukpé drakpö lha nam nöl**

The agitation of jealousy contaminates the wrathful deities.

གཉི་མུག་འབྲུགས་པས་གསལ་བྱེད་ལྟ་རྒྱུ་མས་མཐོ་ལ།

|

**timuk trukpé seljé lha nam nöl**

The agitation of ignorance contaminates the clarifying deities.

དཀར་དམར་ཐབ་གཞིབ་ཡུལ་ལྟ་གཉན་པོ་མཐོ་ལ། |

**kar mar tap zhop yül lha nyenpo nöl**

The smell of stove-scorched whites and reds<sup>3</sup> contaminates the local deities.

འཐབ་འཁོན་འབྲུགས་པས་བྱེས་ལྟ་གཉན་པོ་མཐོ་ལ། |

**tap khön trukpé jé lha nyenpo nöl**

Quarreling contaminates the foreign deities of virulence.

མི་གཙང་ཐབ་ཀྱིས་བྱིས་ལྟ་གཉན་པོ་མཐོ་ལ། |

**mi tsang tap kyi khyim lha nyenpo nöl**

An unclean hearth contaminates the household deities of virulence.

མི་གཙང་དྲི་མས་མགོན་སྐྱབས་ལྟ་རྒྱུ་མས་མཐོ་ལ། |

**mi tsang drimé gön kyap lha nam nöl**

Unclean odors contaminate the guardian deities.

ཁྱད་པར་མི་གཙང་བུད་མེད་བང་སྟེ་ཡིས། |

**khyepar mi tsang bümé bang mé yi**

In particular, an unclean woman's suffered treasure of birth



སྟེང་འོག་བར་གསུམ་ལྷ་ལྷ་གཉེན་རྣམས་མཐོལ། །

**tengok bar sum lha lu nyen nam nöl**  
contaminates the gods above, the nagas below, the virulent *nyen* in between,

ཕུག་ལྷ་སྒོ་ལོར་བྱིམ་ལྷ་བྱིམ་བདག་མཐོལ། །

**puk lha go nor khyim lha khyimdak nöl**  
the deity of the interior, the door deity, the wealth deities, the household deities, the head of the household,

ལུས་ངག་ཡིད་དང་དགའ་ལྷ་ཕྱག་ལྷ་མཐོལ། །

**lü ngak yi dang dralha tralkha nöl**  
body, speech, mind, the warrior deities, and the *trak* deities.<sup>4</sup>

ཀྱི། ལུས་མཐོལ་ལུས་ཀྱི་མདངས་ཉམས་ལུས་སྟོབས་  
ཤོར། །

**kyé, lü nöl lü kyi dang nyam lü top shor**  
Kyé! If the body is contaminated, its radiance diminishes and the strength of the body is lost.

མགོ་མཇིང་རོ་སྟོད་ན་ཞིང་མིག་མི་གསལ། །

**go jing ro tö na zhing mik mi sel**  
There is pain in the head, neck, and upper back, and the eyes are not clear.

ངག་མཐོལ་སྐད་འགག་སྐྱག་ཅིང་སྐྱ་མི་བདེ། །

**ngak nöl ké gak kuk ching ma mi dé**  
If speech is contaminated, the voice becomes blocked and mute, and speaking is uncomfortable.

མཚིལ་སྐྱབས་མང་ཞིང་སྐྱ་མཚུལ་ལྗེ་འོག་སྐྱང། །

**chil nap mang zhing na tsül ché ok trang**

There is excess saliva and mucus, and swelling of nose, mouth, and underside of tongue.

ཡིད་མནོལ་ཡིད་མི་བདེ་ཞིང་ཚིག་པ་བ། །

**yi nöl yi mi dé zhing tsikpa za**

If mind is contaminated, there is depression, irritability,

བརྗེད་ངེས་གཉིད་འཐིབས་བྱིང་ཞིང་མཚན་མོ་གཡེར།

|

**jé ngé nyi tip jing zhing tsenmo yer**

forgetfulness, drowsiness, lethargy, and insomnia.

མགོ་མནོལ་མགོ་འཁོར་མིག་འགྲིབ་ན་བ་འོན། །

**go nöl go khor mik drip nawa ön**

If the head is contaminated, there is dizziness, blurred vision, and loss of hearing.

ཡན་ལག་མནོལ་བས་ཞ་གུམ་སྤྱིད་ཅིང་ན། །

**yenlak nölwé zha drum dri ching na**

If the limbs are contaminated, they become arthritic, numb, and sore.

ཕོ་མཚན་མནོལ་བས་མི་འགྲང་རྩ་དཀར་མང། །

**potsen nölwé mi dreng tsa kar mang**

If the male organ is contaminated, it is limp and has many nerves.

མོ་མཚན་མནོལ་བས་སྲིད་གྱི་སྐྱེ་འཕྲོ་ཆད། །

**motsen nölwé si kyi kyé tro ché**

If the female organ is contaminated, procreation ceases.

རྒྱལ་བརྟེན་མནོལ་བས་གཞི་ཡི་ལས་མི་འགྲུབ། །

**gyap ten nölwé zhi yi lé mi drup**

If the back supports are contaminated, work at home is not accomplished.

དགའ་ལྷ་མནོལ་བས་དགའ་སྲི་ཐད་ཀར་ལྷད། །

**dralha nölwé dra si tekdar dang**

If warrior deities are contaminated, spirits of enmity will rise up.

བྱེས་ལྷ་མནོལ་བས་མགོ་འཐོམ་གྲོགས་དང་འབྲལ། །

**jé lha nölwé go tom drok dang drel**

If the deities of travel are contaminated, we become confused and separated from companions.

མགྲོན་ལྷ་མནོལ་བས་མགྲོན་རྣམས་དོན་མི་འགྲུབ། །

**drön lha nölwé drön nam dön mi drup**

If the deities of guests are contaminated, guests will not accomplish their purpose.

གཞིས་ལྷ་མནོལ་བས་གཞི་ལ་སྲོད་མི་ཚུགས། །

**zhi lha nölwé zhi la dö mi tsuk**

If the deities of the homestead are contaminated, we are not able to stay at home.

ཡུལ་ལྷ་མཐོལ་བས་ནང་འཁྲུགས་སྤྱ་གེ་འབྱུང། །

**yül lha nölwé nang truk mugé jung**

If the local deities are contaminated, there is domestic fighting and famine.

ཁང་ལྷ་མཐོལ་བས་འཚག་ཅིང་ཅག་སྒྲ་འབྱིན། །

**khang lha nölwé tsak ching tsak dra jin**

If the house spirit is contaminated, it splits and makes the sound *tsak, tsak!*

སྒྲ་ལྷ་མཐོལ་ན་རྩུལ་ཞིང་ལྷོག་འགྱུར་མང། །

**dra lha nöl na hrül zhing dok gyur mang**

If the yak-hair-tent spirit is contaminated, the tent becomes ragged and deformed.

འོར་ལྷ་མཐོལ་བས་སྟོང་ཞིང་འཕེལ་མི་འགྱུར། །

**norlha nölwé tong zhing pel mi gyur**

If wealth deities are contaminated, there is no increase, just destitution.

ཕུགས་ལྷ་མཐོལ་བས་སྤྱ་བྱི་ལྷས་ངན་འབྱུང། །

**chuk lha nölwé pu ji té ngen jung**

If livestock deities are contaminated, the animals lose their hair, and bad omens arise.

ཞིང་ལྷ་མཐོལ་ན་ཞིང་ས་ཁོལ་བྱུར་སྟོང། །

**zhing lha nöl na zhingsa khölbur tong**

If field deities are contaminated, the fields dwindle to nothing.

ཐབ་ལྷ་མནོལ་ན་བཅུད་མེད་སྟོང་ཞིང་འགོང། །

**tap lha nöl na chüme tong zhing gong**

If the hearth deity is contaminated, nutrition is lacking and the hearth is empty and cursed.

གྲོགས་ལྷ་མནོལ་ན་བཟ་ཁར་འགོང་པོ་འཇུག། །

**drok lha nöl na za khar gongpo juk**

If the deity of companionship is contaminated, a *gongpo* spirit enters when it is time to eat.

གོ་མཚོན་མནོལ་ན་གོ་རལ་རྩོ་མཚོན་རུལ། །

**gotsön nöl na go rel no tsön tül**

If armor and weapons are contaminated, armor tears and weapons grow dull.

རྟ་པོ་མནོལ་ན་སྐལ་རྩོག་མགོ་ལག་ཉམས། །

**ta po nöl na gel ngok go lak nyam**

If the stallion is contaminated, his head sinks, his mane deteriorates, and his back and legs grow weak.

སྐྱ་བྱི་མནོལ་ན་སྐད་འགག་མཚན་རྩི་ཞན། །

**gokhyi nöl na ké gak tsen dzi zhen**

If the guard dog is contaminated, his bark is blocked and his night sense of smell is weak.

ཁ་རྩེ་མནོལ་ན་མ་རབས་ལད་མོ་ཤོམས། །

**khajé nöl na marap lemo shom**

If good fortune is contaminated, people act immorally.

དབང་ཐང་མཚོལ་ན་བརྗེད་ངེས་དབང་པོ་ལྷུམ། །

wangtang nöl na jé ngé wangpo zhum

If personal power is contaminated, we are forgetful and our senses weak.

ལྷུང་ལྷའི་ལྷ་མཚོལ་སེམས་སྟོར་དོན་མི་འགྲུབ། །

lungté lha nöl sem tor dön mi drup

If the deities of success are contaminated, mind is scattered and goals unaccomplished.

སྟོག་གི་ལྷ་མཚོལ་གཉིད་འཐིབས་བྲན་པ་ཉམས། །

sok gi lha nöl nyi tip drenpa nyam

If the deity of life is contaminated, we feel tired and memory wanes.

ལུས་ཀྱི་ལྷ་མཚོལ་ཤ་འགྲུལ་ཤ་རོ་ལྷང། །

lü kyi lha nöl sha güi sha ro dang

If the deities of the body are contaminated, muscles spasm and flesh turns necrotic.

སྤྲལ་ལྷ་མཚོལ་ན་བཀྲག་མདངས་གཟི་མདངས་ཉམས།

།

trak lha nöl na trak dang zidang nyam

If the *trak* deity is contaminated, our luminosity and radiance diminish.

རྒྱུ་བ་བརྗེན་ལྷ་སྤུང་མཚོལ་ན་སེམས་མི་བདེ། །

gyap ten lhasung nöl na sem mi dé

If our personal guardian deity is contaminated, we become mentally unsettled.

ལུས་ཀྱི་ཤ་མཐོ་ལ་ཤ་འཚོར་ཉམས་སྟོབས་ཚུང་། །

**lū kyī sha nöl sha chor nyam top chung**

If muscles are contaminated, we become emaciated and weak.

རུས་མཐོ་ལ་རུས་ཀྱན་བྱུག་ཅིང་སློན་འབྲུ་ལྔང་། །

**rü nöl rü kün zuk ching sinbu dang**

If bones are contaminated, they ache, and parasites appear.

ཐྲག་མཐོ་ལ་ཐིག་ལེ་པརྩ་རྣག་ཐྲག་འཇོག་། །

**trak nöl tiklé pema nak trak dzak**

If blood is contaminated, the lotus leaks semen, pus, and blood.

ཕྱགས་མཐོ་ལ་ཚུབུར་བདོལ་ཞིང་བུ་ཕྱག་བྱེད། །

**pak nöl chubur döl zhing za truk jé**

If skin is contaminated, it itches and blisters.

ཚུ་རྒྱས་རྩ་མཐོ་ལ་ཞ་གྲུམ་སྤྱིད་ཅིང་སྤྱང་། །

**chu gyü tsa nöl zha drum dri ching trang**

If connective tissue and nerves are contaminated, there is arthritis, numbness, and swelling.

སྐ་མཐོ་ལ་སྐ་རྣམས་བྱི་ཞིང་སྐོག་སྐྱི་འབྲུལ། །

**pu nöl pu nam ji zhing lok kyi tül**

If body hair is contaminated, it falls out and the skin is scarred.

གཞན་ཡང་སྐེ་མཚོན་ཚུགས་མཚོན་སྐྱུགས་ཀྱིས་མཚོན།

|

**zhen yang mé nöl tsok nöl muk kyi nöl**

furthermore, contamination from blemishes, from filth, from torpor,

ཡུག་སའི་མཚོན་དང་རབས་ཆད་ཕོ་མོའི་མཚོན། |

**yuk sé nöl dang rap ché pomö nöl**

from widowhood, from men and women unable to have children,

ནལ་བྱ་མོ་མཚན་སྐྱེ་མཚན་འཇག་པའི་མཚོན། |

**nelbu motsen da tsen dzakpé nöl**

from a child born of incest, from contact with menstrual blood,

བྱས་མཚོན་གོས་མཚོན་ཐབ་གཞོབ་འཁོན་གྱི་མཚོན།

|

**zé nöl gö nöl tap zhop khön gyi nöl**

from food, from clothing, from a polluted hearth, from quarrels,

ཤི་བའི་དུར་སྤི་གསོན་པོའི་ནང་དམའི་མཚོན། |

**shiwé dursi sönpö nang mé nöl**

from the ghosts of the dead, from the living who murder blood relations,

སྤྲིག་ཅན་བཤམ་པ་མནའ་བཟན་གྱི་བོའི་མཚོན། |

**dikchen shenpa na zen driwö nöl**

from sinners, from butchers, from promise breakers, from murderers who kill with knives,



ཕུད་ཉམས་མི་གཙང་ཡས་དང་སྐྱུད་ཀྱིས་མཚོལ། །

**pü nyam mi tsang yé dang lü kyi nöl**

from offering something unclean that has already been used, or from a substitution ritual—

དེལ་སོགས་པའི་མཚོལ་གྱི་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱུ་། །

**dé lasokpé nöl drip tamché kün**

these and all other types of contamination are purified by the following substances:

འབྱུང་བའི་དྲུངས་མ་ལྔ་ལས་གྲུབ་པ་ཡི། །

**jungwé dangma nga lé drupa yi**

substances that are composed of the essences of the five elements—

ས་ལ་བརྟེན་ཅིང་རྒྱལ་ལས་རབ་དུ་བཞུག། །

**sa la ten ching chu yi rap tu len**

earth provides support, water moistens,

མེ་ཡིས་དྲོད་བསྐྱེད་རླུང་གིས་རབ་བསྐྱེད་པས། །

**mé yi drö kyé lung gi rap kyöpé**

fire produces heat, wind supremely animates—

རྩ་བ་ལྷུ་ཡི་གནས་ནས་སྐྱེས་པའི་ཤིང། །

**tsawa lu yi né né kyepé shing**

plants that grow from roots in the abode of the nagas;

ཚེ་མོ་ལྷ་ཡི་གནས་སུ་སྒྲིན་པའི་ཤིང། །

**tsemo lha yi né su minpé shing**  
plants that ripen their tips in the abode of the gods;

ལོ་འདབ་མི་ཡི་གནས་སུ་བྱུང་པའི་ཤིང། །

**lodap mi yi né su khyapé shing**  
plants that propagate their leaves in the abode of humans;

དྲི་ཡིས་སྤྱོད་གས་རྣམས་མ་ལུས་བྱུང་པའི་ཤིང། །

**dri yi chok nam malü khyapé shing**  
plants with fragrance that pervades all places without exception;

ལ་དོག་དྲི་རོ་རུས་བཅུད་ལྷན་པའི་ཤིང། །

**khadok dri ro nü chü denpé shing**  
plants endowed with colors, scents, tastes, potencies, and nutritional essences;

ཤིང་མཚོག་ཅོ་རྒྱན་དཀར་དམར་ཨ་ག་རུ། །

**shing chok tsenden kar mar agaru**  
the supreme trees—red and white sandalwood and agarwood,<sup>5</sup>

གསེར་ཤིང་མཁན་པ་གཡུ་ཤིང་བྱུག་པ་དང། །

**ser shing khenpa yushing shukpa dang**  
berberis,<sup>6</sup> artemisia, Chinese ash, and turquoise juniper,

དུང་ཤིང་བ་ལུ་སྤྲུག་པ་སྒྲིན་དཀར་དང། །

**dung shing balu takpa penkar dang**  
red and white rhododendron, birch, white-blossomed cinquefoil,

འོམ་བུ་བ་སྐྱུག་ཉ་སྒྲིད་གསེར་མགོ་དང། །

**ombu ba nyuk nya dri ser go dang**

tamarisk, leopard bamboo, and yellow-headed sibiraea;

ཕོ་ཤིང་མོ་ཤིང་བུ་ཤིང་ཤིང་སྣའི་ཚོགས། །

**po shing mo shing bu shing shing né tsok**

male plants, female plants, offspring plants, all kinds of plants;

འབྲས་བུ་གསུམ་དང་བཟང་དུག་སྣམ་སྣའི་ཚོགས། །

**drebu sum dang zang druk mené tsok**

the three fruits; the six excellent medicines;<sup>7</sup>

བྲི་ལྗན་རོ་རུས་ཁ་དང་སྐྱ་བའི་རིགས། །

**driden ro nü kha dang kawé rik**

various aromatic medicines with bitter and astringent tastes and potencies;

ནས་འབྲས་གོ་དང་སོ་བ་ཡུངས་མ་དང། །

**né dré dro dang sowa yungma dang**

purple barley, rice, wheat, prairie barley, and turnips,

འབྲུ་སྣ་དཀར་ནག་འབྲུ་ཡི་རིགས་བྱེད་དང། །

**dru na kar nak dru yi rikjé dang**

grains of various types—white and black;

དར་བཟབ་རིན་ཆེན་རྩི་བཅུད་སྤེམ་མར་དང། །

**darzap rinchen tsi chü chemar dang**

silk brocade, precious jewels, supreme medicinal essences, *tsampa* mixed with butter,

གསེར་སྐྱེམས་ཆང་དང་ཤིང་ཉོག་ལུ་བའི་བཅུད། །

**serkyem chang dang shingtok khuwé chü**  
libations, beer, the concentrated extracts of fruits,

དཀར་གསུམ་ཕུད་དང་མངར་གསུམ་དྲངས་མ་དང། །

**kar sum pü dang ngar sum dangma dang**  
the first portion of the three whites and the pure three sweets;

ཤ་ཁྲག་ལ་སོགས་དབང་པོ་རྣམ་ལྔའི་གསུམ། །

**sha trak lasok wangpo nam ngé sur**  
meat, blood and so on; the five organs as a burnt offering;<sup>8</sup>

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པའི་དམ་ཇས་དཀར་དམར་དང། །

**jin gyi lapé damdzé kar mar dang**  
consecrated white and red samaya substances;<sup>9</sup>

གུ་གུལ་དཀར་ནག་དྲི་སྟོས་སྣ་ཚོགས་སོགས། །

**gugül karnak dri pö natsok sok**  
black and white *guggul*<sup>10</sup> and various kinds of incense—

ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་མཚོལ་གྱིབ་བསལ་བའི་ཇས། །

**chi nang sang sum nöl drip selwé dzé**  
these substances purify outer, inner, and secret contamination.

མེས་བསྐྱོག་རྩུས་བཀྱས་རླུང་གིས་རབ་གཏོར་བའི། །

**mé sek chü trü lung gi rap torwé**  
Fire burns them, water washes them, wind scatters them.

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་སྣོང་པར་གྱུར་པའི་ངང། །

**namkha zhin du tongpar gyurpé ngang**

They become empty like space.

འི་ལས་སྐྱེས་པའི་མེ་ལ་བསྐྱེགས་པ་ཡི། །

**ram lé kypé mé la sekpa yi**

In that state, may the excellent fragrances of the burnt offering,

དྲི་མཚོག་དྲི་གསུར་ནམ་པ་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས། །

**dri chok dri sur nampa natsok kyi**

burned in the fire that arises from *ram*,

ཡེ་ཤེས་དྲི་མེད་ངང་དུ་སངས་གྱུར་ཅིག །

**yeshé drimé ngang du sang gyur chik**

purify all contamination within the stainless state of primordial wisdom.

ཀྱི། མ་རིག་དབང་གིས་མཚོལ་ན་རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་

བསང། །

**kyé, marik wang gi nöl na rangjung yeshé sang**

Kyé! If ignorance contaminates us, we make this purifying smoke offering to self-arisen primordial wisdom.

དུག་ལྔའི་དབང་གིས་མཚོལ་ན་རིགས་ལྔའི་སངས་རྒྱལ་

བསང། |

**duk ngé wang gi nöl na rik ngé sangyé sang**

If the five poisons contaminate us, we make this purifying smoke offering to the five buddha families.

སྒོ་གསུམ་མི་དགོས་མཚོལ་ན་སྐྱུ་གསུམ་ལྟ་རྣམས་

བསང། |

**go sum mi gé nöl na ku sum lha nam sang**

If unwholesome deeds of the three gates contaminate us, we make this purifying smoke offering to the deities of the three kayas.

འདུལ་བྲིམས་ཞིག་པས་མཚོལ་ན་ལུས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོ་

བསང། |

**dül trim zhikpé nöl na lü kyi khandro sang**

If destroyed vows contaminate us, we make this purifying smoke offering to the dakinis of the body.

ཕུད་ཉམས་ལྟག་མས་མཚོལ་ན་ཚོས་སྐྱོང་སྲུང་མ་

བསང། |

**pü nyam lhakmé nöl na chökyong sungma sang**

If used leftovers contaminate us, we make this purifying smoke offering to the Dharma protectors and guardians.

ཚོགས་གཏོར་རྒྱུང་བས་མནོལ་ན་མ་དང་མཁའ་འགྲོ་

བསང། །

**tsoktor chungwé nöl na ma dang khandro sang**

If meagre feast offerings contaminate us, we make this purifying smoke offering to the mother elements and dakinis.

དམ་ཚིག་ཉམས་པས་མནོལ་ན་རྗེ་རྗེསློབ་དཔོན་

བསང། །

**damtsik nyampé nöl na dorjé lopön sang**

If broken commitments contaminate us, we make this purifying smoke offering to the vajra master.

བརྗེ་གཏུང་འཕྲུགས་པས་མནོལ་ན་མཆེད་དང་ལྷམ་

བྲལ་བསང། །

**tsedung trukpé nöl na ché dang chamdrel sang**

If wavering love and affection contaminate us, we make this purifying smoke offering to our Dharma siblings.

དམ་རྗེས་ནང་འགྲུས་མནོལ་ན་གཙང་རིས་མགོན་པོ་

བསང། །

**damdzé nang dré nöl na tsangri gönpo sang**

If the mixing of samaya substances contaminates us, we make this purifying smoke offering to the deities of the pure abode.

སེར་སྐྱ་བསགས་པས་མནོལ་ན་ནོར་ལྷ་གཡང་ལྷ་

བསང། |

**serna sakpé nöl na norlha yang lha sang**

If greed and hoarding contaminate us, we make this purifying smoke offering to the deities of wealth and prosperity.

འཁོན་གྱི་བ་མི་གཙང་མནོལ་ན་བཀའ་སྲུང་དམ་ཅན་

བསང། |

**khön drip mi tsang nöl na kasung damchen sang**

If quarreling and impurity contaminate us, we make this purifying smoke offering to the oath-bound guardians of the Buddha's teachings.

ཉིང་འཇོན་འཁྲུགས་པས་མནོལ་ན་སྲིད་པའི་མ་མོ་

བསང། |

**tingdzin trukpé nöl na sipé mamö sang**

If agitated samadhi contaminates us, we make this purifying smoke offering to the feminine deities who control this world.

བརྩེ་གཏུང་རྒྱུང་བས་མནོལ་ན་སྣང་རྗེའི་མགོན་རྣམས་

བསང། |

**tsedung chungwé nöl na nyingjé drön nam sang**

If our lack of love and affection contaminate us, we make this purifying smoke offering to the guests of compassion.



ཞེ་སྤང་འཇུགས་པས་མཚོལ་ན་ཞི་བའི་ལྷ་རྣམས་

བསང། །

**zhedang trukpé nöl na zhiwé lha nam sang**

If the agitation of anger contaminates us, we make this purifying smoke offering to the pacifying deities.

ང་རྒྱལ་འཇུགས་པས་མཚོལ་ན་རྒྱས་པའི་ལྷ་རྣམས་

བསང། །

**ngagyel trukpé nöl na gyepé lha nam sang**

If the agitation of pride contaminates us, we make this purifying smoke offering to the enriching deities.

འདོད་ཆགས་འཇུགས་པས་མཚོལ་ན་དབང་གི་ལྷ་

རྣམས་བསང། །

**döchak trukpé nöl na wang gi lha nam sang**

If the agitation of desire contaminates us, we make this purifying smoke offering to the magnetizing deities.

ཕྱག་དོག་འཇུགས་པས་མཚོལ་ན་དྲག་པོའི་ལྷ་རྣམས་

བསང། །

**trakdok trukpé nöl na drakpö lha nam sang**

If the agitation of jealousy contaminates us, we make this purifying smoke offering to the wrathful deities.

གཉི་མུག་འཁྲུགས་པས་མནོལ་ན་གསལ་བྱེད་ལྷ་

ནམས་བསང། |

**timuk trukpé nöl na seljé lha nam sang**

If the agitation of ignorance contaminates us, we make this purifying smoke offering to the clarifying deities.

གནོད་གྲིབ་འཁྲུགས་པས་མནོལ་ན་ཡུལ་ལྷ་གཉན་པོ་

བསང། |

**nö drip trukpé nöl na yül lha nyenpo sang**

If the agitation from virulent spirits contaminates us, we make this purifying smoke offering to the local deities.

འཐབ་འཁོན་འཁྲུགས་པས་མནོལ་ན་བྱིམ་ལྷ་གཉན་པོ་

བསང། |

**tap khön trukpé nöl na khyim lha nyenpo sang**

If the agitation of quarreling contaminates us, we make this purifying smoke offering to the household deities.

ཉམས་ཆག་གྲིབ་མས་མནོལ་ན་ལྷག་པའི་ལྷ་ནམས་

བསང། |

**nyamchak dripmé nöl na lhakpé lha nam sang**

If broken promises contaminate us, we make this purifying smoke offering to our personal presiding deities.

མི་གཙང་དྲི་ཡིས་མཚོལ་ན་མགོན་སྐྱབས་ལྷ་རྣམས་

བསང། །

**mi tsang dri yi nöl na gön kyap lha nam sang**

If impure smells contaminate us, we make this purifying smoke offering to the guardian deities.

རབས་ཆད་དུར་སྲིས་མཚོལ་ན་སྲིད་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་

བསང། །

**rap ché dursi nöl na si kyi lha nam sang**

If ghosts that cause infertility contaminate us, we make this purifying smoke offering to the gods of existence.

མནའ་ཟན་གྱི་བོས་མཚོལ་ན་ཕོ་ལྷ་དགལ་ལྷ་བསང། །

**na zen driwö nöl na polha dralha sang**

If promise breakers and knife murderers contaminate us, we make this purifying smoke offering to the deities of males and the warrior deities.

སྲིག་ཅན་བཤམ་པས་མཚོལ་ན་ལྷག་པའི་ལྷ་རྣམས་

བསང། །

**dikchen shenpé nöl na lhakpé lha nam sang**

If sinners and butchers contaminate us, we make this purifying smoke offering to our personal presiding deities.

དམེ་ཡུགས་མི་གཙང་མཚོལ་ན་སངས་བྱེད་ལྷ་རྣམས་

བསང། །

**mé yuk mi tsang nöl na sang jé lha nam sang**

If murder and widowhood contaminate us, we make this purifying smoke offering to the purifying deities.

གཤིན་པོའི་རོ་གྲིབ་མཚོལ་ན་ཕྱག་ལྷ་གཉེན་པོ་བསང།

།

**shinpö ro drip nöl na trak lha nyenpo sang**

If corpses of the dead contaminate us, we make this purifying smoke offering to the virulent trak deities.

གསོན་པོའི་ནང་དམེས་མཚོལ་ན་འགོ་བའི་ལྷ་ལྷ་

བསང། །

**sönpö nang mé nöl na gowé lha nga sang**

If murder within the family creates contamination, we make this purifying smoke offering to the five deities born with the person.

ཐབ་རྒྱིས་མཚོལ་ན་ཁང་ལྷ་སྤྱོད་ལྷ་བསང། །

**tap kyi nöl na khang lha dra lha sang**

If the hearth contaminates us, we make this purifying smoke offering to the house and tent spirits.

གཞོབ་རྒྱིས་མཚོལ་ན་པ་ལྷ་མ་ལྷ་བསང། །

**zhop kyi nöl na pa lha ma lha sang**

If the smell of singed food contaminates us, we make this purifying smoke offering to the ancestral gods, paternal and maternal.

ཡུགས་སས་མཚོལ་ན་མ་ལྷ་བུ་རྗེ་བསང། །

**yuk sé nöl na ma lha bu dzi sang**

If widowhood contaminates us, we make this purifying smoke offering to the warrior deity, Malha Budzi.<sup>11</sup>

ལུས་སྤྱི་མཚོལ་ན་ལྷན་སྐྱེས་ལྷ་རྣམས་བསང། །

**lū chi nöl na lhenkyé lha nam sang**

If the body and scalp are contaminated, we make this purifying smoke offering to the deities born with the person.

ངག་མཚོལ་གསུང་སྟོན་གྲགས་སྟོང་ལྷ་རྣམས་བསང།

|

**ngak nöl sung nyen drak tong lha nam sang**

If speech is contaminated, we make this purifying smoke offering to the deities of melodious empty sound.

ཡིད་མཚོལ་ངན་བྱེད་གསལ་སྟོང་ལྷ་རྣམས་བསང། །

**yi nöl dren jé seltong lha nam sang**

If mind is contaminated, we make this purifying smoke offering to the deities of conscious empty clarity.

ཡན་ལག་མཚོལ་ན་བྱེས་ལྷ་མགྲོན་ལྷ་བསང། །

**yenlak nöl na jé lha drön lha sang**

If the limbs are contaminated, we make this purifying smoke offering to the deities of travelers and guests.

ཀྱེ། ལྷགས་པ་དངས་པར་བྱེད་པའི་ལྷ་རྣམས་བསང།

|

**kyé, mukpa dangpar jepé lha nam sang**

Kyé! We make this purifying smoke offering to the deities who brighten dullness.

འཐིབ་པ་སངས་པར་བྱེད་པའི་ལྷ་རྣམས་བསང། |

**tipa sangpar jepé lha nam sang**

We make this purifying smoke offering to the deities who clear away cloudiness.

གཙང་ཚྭ་ག་དབྱེ་བར་བྱེད་པའི་ལྷ་རྣམས་བསང། |

**tsang tsok yewar jepé lha nam sang**

We make this purifying smoke offering to the deities who distinguish between clean and dirty.

མནོལ་བ་སངས་པར་བྱེད་པའི་ལྷ་རྣམས་བསང། |

**nölwa sangpar jepé lha nam sang**

We make this purifying smoke offering to the deities who purify contamination—

བྱེད་པར་མི་གཙང་བྱུད་མེད་བང་ཆེ་ཡིས། |

**khyepar mi tsang bümé bang mé yi**

in particular, to the gods above, the nagas below, the mountain deities in between;

སྡེང་འོག་བར་གསུམ་ལྷ་ལྷུ་གཉན་ལ་སོགས། |

**teng ok bar sum lha lu nyen lasok**

to the inside deity, door deity, wealth deities, household deities, the head of the household;

ཕུག་ལྷ་སྒོ་འོར་བྱིམ་ལྷ་བྱིམ་བདག་དང། །

**puk lha go nor khyim lha khyimdak dang**  
to body, speech, mind; to the warrior deities, *trak* deities,

ལུས་ངག་ཡིད་དང་དབྱེ་ལྷ་ཕྱག་ལྷ་དང། །

**lū ngak yi dang dralha trak lha dang**  
wealth deities, deities of prosperity; to the clothing, wealth, and possessions

འོར་ལྷ་གཡང་ལྷ་གོས་འོར་ལོངས་སྤྱོད་ལ། །

**norlha yang lha gö nor longchö la**  
which are stained by impure contamination pollution

མའོལ་གྲིབ་མི་གཙང་བྱི་མས་གོས་པ་རྣམས། །

**nöl drip mi tsang drimé göpa nam**  
from the birth pollution of impure women.

ཚེ་ཤིང་སྤྲུལ་མཚོག་བྱི་གསུར་སྣ་ཚོགས་དང། །

**tsishing menchok dri sur natsok dang**  
These are purified by the scent of precious medicinal plant essences,

ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་འདོད་ཡོན་དཔག་མེད་གྱིས། །

**chi nang sang sum döyön pakmé kyi**  
by the various burnt offerings,

མི་གཙང་མའོལ་གྲིབ་བྱི་མ་སངས་གྱུར་ཅིག །

**mi tsang nöl drip drima sang gyur chik**  
and by the limitless outer, inner, and secret sensual delights.

དེ་ནས་བྱེ་བྲག་ཏུ་བསང་བ་འདི་སྐད་དོ། །

*Then he uttered this specific purifying smoke offering:*

ཀྱེ། །ཤིང་ཚི་དྲི་བཟང་སྒྲུབ་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

**kyé, shing tsi dri zang men gyi düpa di**

Kyé! This fragrant medicinal smoke of aromatic woods

སྲ་མ་ཡི་དམ་མཚོལ་བ་སངས་གུར་ཅིག །

**lama yidam nölwa sang gyur chik**

purifies contamination of the lama and the yidam.

ཡེ་ཤེས་ལྷ་རྣམས་ཚུག་གིས་མཚོལ་གུར་ན། །

**yeshé lha nam tsok gi nöl gyur na**

If filth contaminates the wisdom deities,

སྒྲུབ་སྣ་ཚུན་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

**men na tsenden dri yi sang gyur chik**

the scent of sandalwood and various medicines purifies them.

འཇིག་རྟེན་ལྷ་རྣམས་ཚུག་གིས་མཚོལ་གུར་ན། །

**jikten lha nam tsok gi nöl gyur na**

If filth contaminates the worldly deities,

སྒོས་དཀར་ཤིང་སྒྲུབ་ཀྱི་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

**pökar shing né dri yi sang gyur chik**

the scent of sal, the Indian frankincense tree, purifies them.



མ་སྲིང་མཁའ་འགོ་ཚུག་གིས་མཚོལ་གུར་ན། །

**masing khandro tsok gi nöl gyur na**

If filth contaminates the mother elements and sister dakinis,

བྱ་ལ་རྩྭ་ར་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

**bhala dhara dri yi sang gyur chik**

the scent of bhaladhara<sup>12</sup> purifies them.

ཚོས་སྐྱོང་སྐྱོང་མ་ཚུག་གིས་མཚོལ་གུར་ན། །

**chökyong sungma tsok gi nöl gyur na**

If filth contaminates the Dharma protectors and guardians,

ཤ་ཁྲག་སྣ་ཚོགས་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

**sha trak natsok dri yi sang gyur chik**

the scent of various kinds of flesh and blood purifies them.

གཙང་རིས་མགོན་པོ་ཚུག་གིས་མཚོལ་གུར་ན། །

**tsangri gönpo tsok gi nöl gyur na**

If filth contaminates the deities of the pure abode,

དཀར་གསུམ་མངར་གསུམ་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

**kar sum ngar sum dri yi sang gyur chik**

the scent of the three whites and three sweets purifies them.

ལྷ་སྲིན་སྡེ་བརྒྱད་ཚུག་གིས་མཚོལ་གུར་ན། །

**lhasin dé gyé tsok gi nöl gyur na**

If filth contaminates the eight classes of spirits,

ཤིང་རྩི་སྒྲན་མཚོག་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing tsi menchok dri yi sang gyur chik**

the scent of the woody aromatic medicinals purifies them.

བཀའ་སྤྱང་དམ་ཅན་རྩོག་གིས་མཚོལ་གུར་ན། །

**kasung damchen tsok gi nöl gyur na**

If filth contaminates the oath-bound guardians of the Buddha's teachings,

ཕྱེ་མར་འོ་སྐྱལ་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

**chemar oköl dri yi sang gyur chik**

the scent of *tsampa* mixed with butter and boiled milk purifies them.

ལྷ་རྣམས་མི་གཙང་རྩོག་གིས་མཚོལ་གུར་ན། །

**lha nam mi tsang tsok gi nöl gyur na**

If impure filth contaminates the gods,

སྒོས་དཀར་གཡུ་ཤུག་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

**pökar yu shuk dri yi sang gyur chik**

the scent of Indian frankincense and turquoise juniper purifies them.

ལུ་རྣམས་མི་གཙང་རྩོག་གིས་མཚོལ་གུར་ན། །

**lu nam mi tsang tsok gi nöl gyur na**

If impure filth contaminates the nagas,

ལུ་སྒྲན་སྣ་ཚོགས་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

**lu men natsok dri yi sang gyur chik**

the scent of various types of naga medicine purifies them.

གཉན་རྣམས་མི་གཙང་ཚྭ་གིས་མཚོལ་གུར་ན། །

**nyen nam mi tsang tsok gi nöl gyur na**  
If impure filth contaminates the mountain *nyen*,

དར་ཚོན་སྟག་གཟིག་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

**dar tsön tak zik dri yi sang gyur chik**  
the scent of colorful silks and tiger and leopard skins purifies them.

ས་བདག་མི་གཙང་ཚྭ་གིས་མཚོལ་གུར་ན། །

**sadak mi tsang tsok gi nöl gyur na**  
If impure filth contaminates the earth deities who rule the land,

ཉ་སྤྱིད་གསེར་མགོ་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

**nya dri ser go dri yi sang gyur chik**  
the scent of yellow-headed sibiraea purifies them.

གནས་བདག་མི་གཙང་ཚྭ་གིས་མཚོལ་གུར་ན། །

**né dak mi tsang tsok gi nöl gyur na**  
If impure filth contaminates the deities who rule the place,

སྟག་པ་སྐར་དཀར་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

**takpa sur kar dri yi sang gyur chik**  
the scent of birch and white-flowering rhododendron purifies them.

གཞི་བདག་མི་གཙང་ཚྭ་གིས་མཚོལ་གུར་ན། །

**zhidak mi tsang tsok gi nöl gyur na**  
If impure filth contaminates the deities who rule the territory,

མཁན་པ་གསེར་མགོ་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

**khenpa ser go dri yi sang gyur chik**  
the scent of golden-headed artemisia purifies them.

ཡུལ་ལྷ་མི་གཙང་ཚྱོག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །

**yül lha mi tsang tsok gi nöl gyur na**  
If impure filth contaminates the local deities,

བ་སྐྱུག་དཀར་གསུམ་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

**banyuk kar sum dri yi sang gyur chik**  
the scent of leopard bamboo and the three whites purifies them.

ནོར་ལྷ་མི་གཙང་ཚྱོག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །

**norlha mi tsang tsok gi nöl gyur na**  
If impure filth contaminates the wealth deities,

ཕྱེ་མར་བླ་མ་ལྷ་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

**chemar zé pü dri yi sang gyur chik**  
the scent of *tsampa* mixed with butter and the first portion of food purifies them.

གཡང་ལྷ་མི་གཙང་ཚྱོག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །

**yang lha mi tsang tsok gi nöl gyur na**  
If impure filth contaminates the deities of prosperity,

རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

**rinchen natsok dri yi sang gyur chik**  
the scent of various precious jewels purifies them.

ཁང་ལྷ་མི་གཙང་ཚུག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །

**khang lha mi tsang tsok gi nöl gyur na**  
If impure filth contaminates the house spirit,

དར་བྱ་སྒྲ་ཚོགས་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

**darzap natsok dri yi sang gyur chik**  
the scent of silk brocades purifies it.

བྱ་ལྷ་མི་གཙང་ཚུག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །

**tap lha mi tsang tsok gi nöl gyur na**  
If impure filth contaminates the hearth deity,

ཤ་སྤྱད་ཆང་སྤྱད་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

**sha pü chang pü dri yi sang gyur chik**  
the scent of the first portion of meat and alcohol purifies it.

ཞིང་ལྷ་མི་གཙང་ཚུག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །

**zhing lha mi tsang tsok gi nöl gyur na**  
If impure filth contaminates the field deities,

འབྲུ་བཅན་སྒྲ་ཚོགས་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

**dru zen natsok dri yi sang gyur chik**  
the scent of doughs from various types of grain purifies them.

ཕོ་ལྷ་མི་གཙང་ཚུག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །

**polha mi tsang tsok gi nöl gyur na**  
If impure filth contaminates the deities of males,

དར་ཚོན་སྣ་ཚོགས་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

**dar tsön natsok dri yi sang gyur chik**  
the scent of various colorful silks purifies them.

དབྲལ་ལྷ་མི་གཙང་ཚྱོག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །

**dralha mi tsang tsok gi nöl gyur na**  
If impure filth contaminates the warrior deities,

སྤེ་མར་དཔའ་སྦྱེམས་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

**chemar pakyem dri yi sang gyur chik**  
the scent of *tsampa* mixed with butter and strong alcohol purifies them.

བྱེས་ལྷ་མི་གཙང་ཚྱོག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །

**jé lha mi tsang tsok gi nöl gyur na**  
If impure filth contaminates the deity of travelers,

འབྲས་དཀར་ཚུ་བཅུད་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

**dré kar tsi chü dri yi sang gyur chik**  
the scent of white rice and extracted nutritional essences and butter purifies it.

མགོན་ལྷ་མི་གཙང་ཚྱོག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །

**drön lha mi tsang tsok gi nöl gyur na**  
If impure filth contaminates the deity of guests,

ཤ་ཆང་གསེར་སྦྱེམས་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shachang serkyem dri yi sang gyur chik**  
the scents of meat, alcohol, and libation purify it.

སྐྱེས་ལྷ་མི་གཙང་ཚུག་གིས་མཚོལ་གུར་ན། །

**kyé lha mi tsang tsok gi nöl gyur na**

If impure filth contaminates the deities born with the person,

ལྷ་ཤིང་སུར་དཀར་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

**lha shing sur kar dri yi sang gyur chik**

the scent of juniper and rhododendron purifies them.

ལུས་ལྷ་མི་གཙང་ཚུག་གིས་མཚོལ་གུར་ན། །

**lü lha mi tsang tsok gi nöl gyur na**

If impure filth contaminates the deities of the body,

གུ་གུལ་དཀར་ནག་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

**gugül karnak dri yi sang gyur chik**

the scent of white and black *guggül* purifies them.

སྲུང་སྐྱོབ་ལྷ་རྣམས་ཚུག་གིས་མཚོལ་གུར་ན། །

**sung kyop lha nam tsok gi nöl gyur na**

If filth contaminates the guardian deities,

ཤིང་འབྲས་མེ་ཏོག་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing dré metok dri yi sang gyur chik**

the scent of fruits and flowers purifies them.

རིག་བྱེད་ལྷ་རྣམས་ཚུག་གིས་མཚོལ་གུར་ན། །

**rikjé lha nam tsok gi nöl gyur na**

If filth contaminates the deities of intelligence,

གཡུ་བྱུག་བ་ལུའི་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**yushuk balü dri yi sang gyur chik**  
the scent of turquoise juniper and rhododendron purifies them.

རྒྱུབ་བརྟེན་ལྷ་རྣམས་ཚུག་གིས་མཛོལ་གྱུར་ན། །

**gyap ten lha nam tsok gi nöl gyur na**  
If filth contaminates the supporting deities,

སྤོས་སྣ་ཤིང་སྣའི་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**pö na shing né dri yi sang gyur chik**  
the scent of aromatic wood and incense purifies them.

ལུས་ཀྱི་གོ་མཚོན་ཚུག་གིས་མཛོལ་གྱུར་ན། །

**lü kyi gotsön tsok gi nöl gyur na**  
If filth contaminates the body's armor and weapons,

ལྷ་ཆབ་སྤྲན་སྣའི་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**lha chap mené dri yi sang gyur chik**  
the scent of divine water and medicines purifies them.

བས་རྣོར་ལོངས་སྤྱོད་ཚུག་གིས་མཛོལ་གྱུར་ན། །

**zé nor longchö tsok gi nöl gyur na**  
If filth contaminates food, wealth, and possessions,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བབ་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**  
the fragrance of precious woody medicinals purifies them.



ཤེལ་སྒོང་བཞིན་དུ་ཕྱི་ནང་གསལ་གྱུར་ཅིག །

**shelgong zhin du chinang sel gyur chik**

Thus everything is purified, becoming clear like crystal, inside and out!

དེ་ནས་བསང་དུད་ནམས་སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་རྟེན་ལ་བདུག་ཅིང་འདི་  
སྐད་དོ། །

*Then he offered the purifying smoke to the representations of wisdom form, speech, and heart, and said the following:*

ཀྱེ། སྲ་མ་ཡི་དམ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**kyé, lama yidam nölwa yö na yang**

Kyé! Even if the lama and yidam are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**pawo khandro nölwa yö na yang**

Even if the viras and dakinis are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ཚོས་སྐྱོང་སྐྱུང་མ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**chökyong sungma nölwa yö na yang**

Even if the Dharma protectors and guardians are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣམ་གྱིས་སངས་ལྷུང་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ཕོ་ཉལས་མཁན་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**ponya lekhen nölwa yö na yang**

Even if the spirit messengers who work for the Dharma protectors are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣམ་གྱིས་སངས་ལྷུང་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

གཙང་རིས་ལྷ་རྣམས་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**tsangri lha nam nölwa yö na yang**

Even if the deities of the pure abode are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣམ་གྱིས་སངས་ལྷུང་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ལྷ་སྟོན་སྟེ་བརྒྱད་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**lhasin dé gyé nölwa yö na yang**

Even if the eight classes of spirits are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

འཇིག་རྟེན་སྐྱོད་བ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**jikten kyongwa nölwa yö na yang**

Even if the guardians of the world are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

སྟེང་གི་ལྷ་རྣམས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**teng gi lha nam nölwa yö na yang**

Even if the gods above are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

བར་གྱི་གཉན་རྣམས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**bar gyi nyen nam nölwa yö na yang**

Even if the *nyen* in-between are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

འོག་གི་སྐྱ་རྣམས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**ok gi lu nam nölwa yö na yang**

Even if the nagas below are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག། །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

གཞི་བདག་གནས་བདག་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**zhidak né dak nölwa yö na yang**

Even if the deities who rule territory and the deities who rule place are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག། །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

མཚེད་དང་ལྷ་མ་དྲལ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**ché dang chamdrel nölwa yö na yang**

Even if our Dharma siblings are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག། །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

འཇིག་རྟེན་སྣ་སྲུང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**jikten lhasung nölwa yö na yang**

Even if the worldly deities and guardians are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ས་གཞིའི་གནས་ས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**sa zhi nesa nölwa yö na yang**

Even if the land, our dwelling place, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

སྐུད་གྱི་ལྷ་སྲུང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**gyü kyi lhasung nölwa yö na yang**

Even if the guardians of the family lineage are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

འགོ་བའི་ལྷ་ལྔ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**gowé lha nga nölwa yö na yang**

Even if the five patron deities are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

མ་ལྷ་བུ་རྩི་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**ma lha bu dzi nölwa yö na yang**  
Even if the warrior deity, Malha Budzi is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**  
let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

རྟ་ལྷ་འཕན་པོ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**ta lha penpo nölwa yö na yang**  
Even if the horse deity, Penpo is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**  
let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ནོར་ལྷ་ཕུག་པོ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**norlha chukpo nölwa yö na yang**  
Even if the wealth deity, Chukpo is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**  
let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ལུག་ལྷ་མེན་པོ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**luk lha menpo nölwa yö na yang**  
Even if the sheep deity, Menpo is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ར་ལྷ་ཚེར་མོ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**ra lha tsermo nölwa yö na yang**

Even if the goat deity, Tsermo is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ཞིང་ལྷ་ཚངས་པ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**zhing lha tsangpa nölwa yö na yang**

Even if the field deity, Tsangpa is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ཕུག་ལྷ་གེ་བྱང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**puk lha getung nölwa yö na yang**

Even if the inside deity, Getung is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

སྒོ་ལྷ་སྟག་གཡག་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**go lha takyak nölwa yö na yang**  
Even if the door deity, Takyak is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**  
let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

བྱབ་ལྷ་ཡོལ་མོ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**tap lha yölmo nölwa yö na yang**  
Even if the hearth deity, Yölmo is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**  
let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ཕོ་ལྷ་དགའ་ལྷ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**polha dralha nölwa yö na yang**  
Even if the deities of males and of warriors are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**  
let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ནོར་ལྷ་གཡང་ལྷ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**norlha yang lha nölwa yö na yang**  
Even if the deities of wealth and of prosperity are contaminated,



ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ཕུགས་ལྷ་མཚོད་ལྷ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**chuk lha dzö lha nölwa yö na yang**

Even if the deities of livestock and of the storehouse are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

བས་ལྷ་གྲོགས་ལྷ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**zé lha drok lha nölwa yö na yang**

Even if the deities of food and of companionship are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

བྱེས་ལྷ་མགོན་ལྷ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**jé lha drön lha nölwa yö na yang**

Even if the deities of travelers and of guests are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ཕྱི་ནང་གི་རྟེན་རྫས་སོགས་ལ་བདུག་ཅིང་འདི་རྟེན་དོ། །

*Next, he offered the purifying smoke to the outer support substances, the inner support substances, and so on, and said:*

ཀྱི། རྣལ་འབྱུང་དཔོན་སྣོབ་མི་ལོར་འཁོར་བཅས་ཀྱི། །

**kyé, neljor pönlop mi nor khor ché kyi**  
Kyé! Even if the deities and guardians of

ལྷ་དང་སྤྱང་མ་མཉམ་པ་ཡོད་ན་ཡང། །

**lha dang sungma nölwa yö na yang**  
the master and disciple yogis and their retinue are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**  
let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ལྷ་ཁང་དྲི་མེད་མཉམ་པ་ཡོད་ན་ཡང། །

**lhakhang drimé nölwa yö na yang**  
Even if the stainless temple is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**  
let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ལྷ་གོས་བེར་ཁྲབ་མཉམ་པ་ཡོད་ན་ཡང། །

**lha gö ber trap nölwa yö na yang**  
Even if the deities' clothing, their long robes and armor, are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ལྷ་རྒྱན་ལྷབ་ལྷབ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**lha gyen lhap lhup nölwa yö na yang**

Even if the deities' jingling ornaments are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ལྷ་མཚོན་རྫོང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**lha tsön no ngar nölwa yö na yang**

Even if the sharpness of the deities' weapons is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ལྷ་བཟ་རོ་བརྒྱ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**lhazé ro gya nölwa yö na yang**

Even if the deities' food of one hundred tastes is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ལྷ་བདུང་གསེར་སྐྱེམས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**lha tung serkyem nölwa yö na yang**

Even if the deities' drink, the libation offering, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣུན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག། །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ལྷ་ཏྲ་བཙན་པོ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**lha da tsenpo nölwa yö na yang**

Even if the deities' horse, Tsenpo is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣུན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག། །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ལྷ་གཡག་ཞོལ་མོ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**lha yak zhölmo nölwa yö na yang**

Even if the deities' yak, Zhölmo is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣུན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག། །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ལྷ་ལུག་དོན་པོ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**lha luk dönpo nölwa yö na yang**

Even if the deities' sheep, Dönpo is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གྲུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ལྷ་ར་ཁྲ་བོ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**lha ra trawo nölwa yö na yang**

Even if the deities' goat, Trawo is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གྲུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

སྲུང་མའི་དམ་ཇུས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**sungmé damdzé nölwa yö na yang**

Even if the guardians' samaya substances are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གྲུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

སྲུང་མའི་སྐྱུ་ན་གཟིགས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**sungmé chenzik nölwa yö na yang**

Even if the guardians' animals are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གྲུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

མཚོད་རྫས་སྐྱབ་རྫས་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང།

**chödze drupdzé nölwa yö na yang**

Even if the offering and accomplishment substances are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་ལྟུང་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ཏྟེན་རྫས་སྣ་ཚོགས་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**tendzé natsok nölwa yö na yang**

Even if the various support substances are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་ལྟུང་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ལྷ་སྐྱུང་བྱུགས་དང་འགལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**lhasung tuk dang gelwa yö na yang**

Even if we go against the wishes of the deities and guardians,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་ལྟུང་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

དེ་ནས་མི་ཚོར་སོགས་ལ་བདུག་ཅིང་འདི་རྟེན་དོ། །

*Then he offered the purifying smoke to the people, to their belongings,  
and so on, and said:*

ཀྱི། བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་མི་ནོར་འཁོར་བཅས་ཀྱི།

|

**kyé, dakchak pönlop mi nor khor ché kyi**  
Kyé! Even if the worldly power of us people—

སྲིད་ཀྱི་དབང་ཐང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། |

**si kyi wangtang nölwa yö na yang**  
master, disciples, and retinue—is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག། |

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**  
let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

མཁས་པའི་བརྩུན་གཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། |

**khepé tsün yang nölwa yö na yang**  
Even if righteousness, the quintessence of the learned, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག། |

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**  
let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

གཙོ་བོའི་སློ་གཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། |

**tsowö lo yang nölwa yö na yang**  
Even if intelligence, the quintessence of the leader, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

གཞོན་རྩེ་དཔའ་གཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**zhönü pa yang nölwa yö na yang**

Even if bravery, the quintessence of youth, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

སྐྱེན་པོའི་མཐེབ་གཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**kyenpö tep yang nölwa yö na yang**

Even if the thumb, the quintessence of the marksman, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

མང་པོའི་ཚོགས་གཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**mangpö tsok yang nölwa yö na yang**

Even if accumulation, the quintessence of abundance, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!



རྟ་པོའི་མགྲོགས་གཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**ta pö gyok yang nölwa yö na yang**

Even if speed, the quintessence of the stallion, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣམ་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

སྤྱགས་གྱི་འཕེལ་གཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**chuk kyi pel yang nölwa yö na yang**

Even if procreation, the quintessence of livestock, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣམ་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

བས་གྱི་བཅུད་གཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**zé kyi chü yang nölwa yö na yang**

Even if nutrients, the quintessence of food, are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣམ་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

བཙན་པོའི་སྟོབས་གཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**tsepö top yang nölwa yö na yang**

Even if power, the quintessence of the ruler, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ཕུག་པོའི་ནོར་གཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**chukpö nor yang nölwa yö na yang**

Even if wealth, the quintessence of the rich, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

འཕན་པོའི་དར་ཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**penpö dar yang nölwa yö na yang**

Even if growth, the quintessence of the prosperous, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

བཅོན་ཕུག་འཕན་གསུམ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**tсен chuk pen sum nölwa yö na yang**

Even if all three—the ruler, the rich, and the prosperous—are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

གཞན་ཡང་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ཀྱི། །

**zhenyang neljor dakchak khor ché kyi**

Furthermore, even if the robes worn by

སྐྱོན་པའི་བེར་གོས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**gyönpé ber gö nölwa yö na yang**

us yogis and our retinue are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

བཏགས་པའི་རྩོ་མཚོན་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**takpé no tsön nölwa yö na yang**

Even if the knives we carry are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

བདུང་བའི་བས་སྐྱེམ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**tungwé zekom nölwa yö na yang**

Even if the food and drink we consume are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

གཞི་མལ་གནས་ས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**zhi mel nesa nölwa yö na yang**

Even if our home, bedding, and dwelling place are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣལ་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

འདུག་པའི་མལ་སྟན་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**dukpé mel ten nölwa yö na yang**

Even if the cushions we sit on are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣལ་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

མི་ནོར་རིགས་བརྒྱད་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**mi nor rikgyü nölwa yö na yang**

Even if our people and family lineage are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣལ་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

བླ་དང་སྣོ་བྱི་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**dren dang gokhyi nölwa yö na yang**

Even if our servants and guard dogs are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

བས་ཚོར་ལོངས་སྤྱོད་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**zé nor longchö nölwa yö na yang**

Even if our food, wealth, and possessions are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

སྟོབས་དང་མངའ་ཐང་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**top dang ngatang nölwa yö na yang**

Even if our strength and power are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

བཀྲག་དང་གཟེ་མདངས་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**trak dang zidang nölwa yö na yang**

Even if our luminosity and radiance are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ཚེ་དང་བསོད་ནམས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**tsé dang sönam nölwa yö na yang**  
Even if our life span and merit are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣེན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག། །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**  
let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ཁ་རྗེ་དབང་ཐང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

**khajé wangtang nölwa yö na yang**  
Even if our good fortune and personal power are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣེན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག། །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**  
let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

དམིགས་བསལ་གྱི་ནད་པ་འདྲ་ཡོད་ན་འདི་ལྟར་བྱ། །

*If there is a particular illness or such like, the following should be done:*

ཀྱི། ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣེན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

**kyé, shing chok dri zang men gyi düpa di**  
Kyé! Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྤྱོད་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dak dang gyujor yön gyi dakpo yi**  
purify my own and the sponsor's

ཉོན་མོངས་དུག་ལྲའི་གདུང་བ་སངས་གུར་ཅིག །

**nyönmong duk ngé dungwa sang gyur chik**  
tormenting mental afflictions, the five poisons.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

**shing chok dri zang men gyi düpa di**  
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dak dang gyujor yön gyi dakpo yi**  
purify my own and the sponsor's

འདོད་ཆགས་ལས་གུར་རླུང་ནད་སངས་གུར་ཅིག །

**döchak lé gyur lung né sang gyur chik**  
wind-element diseases caused by desire.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

**shing chok dri zang men gyi düpa di**  
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dak dang gyujor yön gyi dakpo yi**  
purify my own and the sponsor's

ཞེ་སྤང་ལས་བྱུང་མཁྲིས་ནད་སངས་གུར་ཅིག །

**zhedang lé jung tri né sang gyur chik**  
fire-element diseases caused by anger.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

**shing chok dri zang men gyi düpa di**

Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dak dang gyujor yön gyi dakpo yi**

purify my own and the sponsor's

གཏི་མུག་ལས་བྱུང་བད་ཀན་སངས་གྱུར་ཅིག །

**timuk lé jung beken sang gyur chik**

water-and-earth-element diseases caused by ignorance.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

**shing chok dri zang men gyi düpa di**

Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dak dang gyujor yön gyi dakpo yi**

purify my own and the sponsor's

འདུ་བ་རྣམ་བཞིའི་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**duwa nam zhi né nam sang gyur chik**

diseases of the four elemental dynamics.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

**shing chok dri zang men gyi düpa di**

Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants



བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dak dang gyujor yön gyi dakpo yi**  
purify my own and the sponsor's

སྙིང་རླུང་རྒྱལ་པོའི་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**nying lung gyelpö né nam sang gyur chik**  
heart-wind *gyelpo* spirit's disease.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

**shing chok dri zang men gyi düpa di**  
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dak dang gyujor yön gyi dakpo yi**  
purify my own and the sponsor's

ལོ་ཟེར་ལུ་ཚས་པོའི་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**lo zer lu tsen né nam sang gyur chik**  
lung-pain naga and *tsen* spirit's disease.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

**shing chok dri zang men gyi düpa di**  
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dak dang gyujor yön gyi dakpo yi**  
purify my own and the sponsor's

མཚིན་རྒྱུ་ས་བདག་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**chin gyu sadak né nam sang gyur chik**  
liver and intestinal earth deity's disease.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣམ་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

**shing chok dri zang men gyi düpa di**  
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱུ་སྐྱུར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dak dang gyujor yön gyi dakpo yi**  
purify my own and the sponsor's

མཚོར་སྐྱོ་གྱི་བོའི་ནད་རྣམས་སངས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**tser lo driwö né nam sang sang gyur chik**  
spleen and lung *driwo* spirit's disease.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣམ་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

**shing chok dri zang men gyi düpa di**  
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱུ་སྐྱུར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dak dang gyujor yön gyi dakpo yi**  
purify my own and the sponsor's

མཁའ་ལ་གྱུམ་ལྷུ་བསེན་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**khel drum lu sen né nam sang gyur chik**  
kidney and arthritis naga and *sen* spirit's disease.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

**shing chok dri zang men gyi düpa di**

Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dak dang gyujor yön gyi dakpo yi**

purify my own and the sponsor's

ཕོ་གཙོང་ཡིད་འགོང་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**po chong yi gong né nam sang gyur chik**

chronic gastric and mental disorder *gongpo* spirit's disease.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

**shing chok dri zang men gyi düpa di**

Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dak dang gyujor yön gyi dakpo yi**

purify my own and the sponsor's

མགོ་དང་ཡན་ལག་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**go dang yenlak né nam sang gyur chik**

disease of head and limbs.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

**shing chok dri zang men gyi düpa di**

Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dak dang gyujor yön gyi dakpo yi**  
purify my own and the sponsor's

ཤ་དང་ལྷགས་པའི་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**sha dang pakpé né nam sang gyur chik**  
muscle and skin disease.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣམ་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

**shing chok dri zang men gyi düpa di**  
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dak dang gyujor yön gyi dakpo yi**  
purify my own and the sponsor's

ཁྲག་དང་རྩ་མེར་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**trak dang chuser né nam sang gyur chik**  
blood and lymph disease.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣམ་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

**shing chok dri zang men gyi düpa di**  
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dak dang gyujor yön gyi dakpo yi**  
purify my own and the sponsor's

རུས་དང་སྲིན་བུའི་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**rü dang sinbü né nam sang gyur chik**  
bone disease and all diseases that are infectious.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

**shing chok dri zang men gyi düpa di**  
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྤྱོད་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dak dang gyujor yön gyi dakpo yi**  
purify my own and the sponsor's

ཚ་དང་ཚུ་རྒྱས་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**tsa dang chu gyü né nam sang gyur chik**  
vascular, ligament, and tendon disease.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

**shing chok dri zang men gyi düpa di**  
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྤྱོད་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dak dang gyujor yön gyi dakpo yi**  
purify my own and the sponsor's

མདངས་དང་དབང་པོ་ཉམས་པ་སངས་གྱུར་ཅིག །

**dang dang wangpo nyampa sang gyur chik**  
dulled radiance and senses.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲུན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

**shing chok dri zang men gyi düpa di**

Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱུ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dak dang gyujor yön gyi dakpo yi**

purify my own and the sponsor's

དབུགས་དང་རྣམ་ཤེས་ཉམས་པ་སངས་གུར་ཅིག །

**uk dang namshé nyampa sang gyur chik**

diminishing breath and consciousness.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲུན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

**shing chok dri zang men gyi düpa di**

Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱུ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dak dang gyujor yön gyi dakpo yi**

purify my own and the sponsor's

དཔལ་དང་མཐུ་སྟོབས་ཉམས་པ་སངས་གུར་ཅིག །

**pel dang tutop nyampa sang gyur chik**

diminishing glory and strength.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲུན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

**shing chok dri zang men gyi düpa di**

Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dak dang gyujor yön gyi dakpo yi**  
purify my own and the sponsor's

ཚེ་དང་བསོད་ནམས་ཉམས་པ་སངས་གུར་ཅིག །

**tsé dang sönam nyampa sang gyur chik**  
diminishing life-span and merit.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲུབ་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

**shing chok dri zang men gyi düpa di**  
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dak dang gyujor yön gyi dakpo yi**  
purify my own and the sponsor's

ཁ་རྗེ་དབང་ཐང་ཉམས་པ་སངས་གུར་ཅིག །

**khajé wangtang nyampa sang gyur chik**  
diminishing good fortune and power.

དེ་ལྟར་གྱི་དམིགས་བསལ་མེད་ན་གོང་གི་འཕྲོ་ནས་འདི་བཞིན་གྲ། །

*If there is nothing specific like this, continue from where you left off above:*

གཞན་ཡང་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་བཅས་ལ། །

**zhenyang dakchak pönlop khor ché la**  
Furthermore, let the medicinal fragrance of precious sylvan plants

དམེ་མཚོལ་རྩུག་གིས་མཚོལ་དང་གྲིབ་གྱིས་མཚོལ། །

**mé nöl tsok gi nöl dang drip kyi nöl**

purify all of us—master, disciples, and retinue—who are contaminated by murder, filth, and pollution.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣམ་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག། །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let the medicinal fragrance of precious sylvan plants

ཐབ་དང་གཞིབ་གྱིས་མཚོལ་དང་ཡུག་སས་མཚོལ། །

**tap dang zhop kyi nöl dang yuk sé nöl**

purify contamination of the hearth, contamination from the smell of singed food, and from widowhood.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣམ་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག། །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let the medicinal fragrance of precious sylvan plants

བྱི་བྱས་རབས་ཆད་ཟླ་མཚན་ནལ་བྱས་མཚོལ། །

**ji jé rap ché da tsen nelbü nöl**

purify contamination from adultery, barrenness, menstruation, and children born of incest.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣམ་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག། །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let the medicinal fragrance of precious sylvan plants



མངོ་ཅན་གཙོང་པོ་དམ་ཉམས་གྲིབ་གྲིས་མཚོལ། །

**dzechen chongpo dam nyam drip kyi nöl**

purify contamination from lepers, from the chronically ill, and from the pollution of broken samaya.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let the medicinal fragrance of precious sylvan plants

དྲི་ཅན་དྲི་ངན་ཅན་དང་མྱུག་དྲིས་མཚོལ། །

**drichen dri ngenchen dang muk dri nöl**

purify contamination from smelly things, malodors, and stifling smells.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let the medicinal fragrance of precious sylvan plants

ཤི་བའི་དུར་སྲི་གསོན་པོའི་ནང་དམས་མཚོལ། །

**shiwé dursi sönpö nang mé nöl**

purify contamination from ghosts of the dead and from the living murderers of blood relatives.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let the medicinal fragrance of precious sylvan plants

སྡིག་ཅན་བཤམ་པ་མནའ་བཟན་གྱི་བོས་མཚོལ། །

**dikchen shenpa na zen driwö nöl**

purify contamination from sinners, from butchers, from promise-breakers, and from murderers who kill with swords.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བབཅང་སྣམ་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let the medicinal fragrance of precious sylvan plants

ཕུད་ཉམས་མི་གཙང་ཡས་དང་སྤྱད་གྱིས་མཚོལ། །

**pü nyam mi tsang yé dang lü kyi nöl**

purify the contamination that comes from offering, in a substitution ritual, something unclean that has already been used.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བབཅང་སྣམ་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Furthermore, let the medicinal fragrance of precious sylvan plants

གཞན་ཡང་མི་གཙང་མཚོལ་གྱི་བ་མ་ལུས་ཀུན། །

**zhenyang mi tsang nöl drip malü kün**

purify all unclean contamination without exception.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བབཅང་སྣམ་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

May all contamination be purified by the medicinal fragrance of precious sylvan plants!

ནམ་མཁའ་སློན་དངས་བཞིན་དུ་སངས་གུར་ཅིག །

**namkha trin dang zhin du sang gyur chik**

May all be made clear like the cloudless sky.

ཉི་ཟླའི་འོད་མདངས་བཞིན་དུ་རྒྱས་གུར་ཅིག །

**nyidé ödang zhin du gyé gyur chik**

May there be radiance like the bright light of the full moon.

ཟླ་བ་ཡར་ངོ་བཞིན་དུ་འཕེལ་གུར་ཅིག །

**dawa yar ngo zhin du pel gyur chik**

May there be growth like the waxing moon.

མེ་ཉོག་འདབ་སྟོང་བཞིན་དུ་རྒྱས་གུར་ཅིག །

**metok dap tong zhin du gyé gyur chik**

May there be blossoming like a flower with a thousand petals.

སྟོན་ཀའི་འབྲུ་དུག་བཞིན་དུ་སློན་གུར་ཅིག །

**tönké dru druk zhin du min gyur chik**

May there be ripening like the six grains of autumn.

ཆབ་སྲིད་ལྷན་པོ་བཞིན་དུ་བརྟན་གུར་ཅིག །

**chapsi lhünpo zhin du den gyur chik**

May the government be as stable as Mount Meru.

དགོས་འདོད་ལོར་བྱ་བཞིན་དུ་འབྱུང་གུར་ཅིག །

**gödö norbu zhin du jung gyur chik**

May needs and wants be met as if from a wish-fulfilling jewel.

ཚོས་བརྒྱུད་ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་གསལ་གྱུར་ཅིག །

**chö gyü nyida zhin du sel gyur chik**

May the spiritual lineage shine like the sun and moon.

འཁོར་འབངས་སྐར་ཚོགས་བཞིན་དུ་འཁོར་གྱུར་ཅིག

|

**khör bang kar tsok zhin du khör gyur chik**

May courtiers and subjects gather round like constellations.

ནོར་ཕུགས་རྩི་ཤིང་བཞིན་དུ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

**norchuk tsishing zhin du gyé gyur chik**

May livestock multiply and grow like plants.

སྙན་གྲགས་འབྲུག་སྐྱབ་བཞིན་དུ་བྱབ་གྱུར་ཅིག །

**nyendrak druk dra zhin du khyap gyur chik**

May fame and renown resound like thunder.

ཚེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག །

**tsering nemé dé dang den gyur chik**

May our lives be long, healthy, and happy.

ལོ་བརྒྱ་འཚོ་ཞིང་སྟོན་བརྒྱ་མཐོང་གྱུར་ཅིག །

**lo gya tso zhing tôn gya tong gyur chik**

May we remain for a hundred years, to see a hundred autumns.

# བག་ཤིས་བདེ་ལེགས་སུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །

trashi delek pünsum tsokpar shok

May all be perfectly auspicious and excellent in every way!

ཅེས་གསུངས་ནས། རྒྱལ་སློན་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ཐེ་ཚོམ་  
མ་བྱེད། འདི་ལྟ་བུ་ཉམས་ལེན་བྱས་ན་དོན་དང་ལྡན་པ་ཡིན་ནོ་  
གསུངས་སོ། །

*Having spoken thus, he said: “King, ministers, and retinue—have no doubt! It is beneficial to practice this.”*

དེ་ནས་རྒྱལ་སློན་འཁོར་བཅས་དགའ་ཞིང་མགྲ་ནས་ཡི་རང་སྟེ། ག  
སེར་གྱི་མཚུལ་སུལ་ཏེ་ཕྱག་དང་བསྐྱོར་བ་བྱས་ནས་འདི་སྐད་དོ། །ཀྱི།  
སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ལགས། རྒྱན་དུ་ཉམས་ལེན་ཇི་ལྟར་བྱ། དོན་ཇི་  
ལྟར་ལགས། ལུས་པས།

*Then they rejoiced—king, ministers, and retinue, feeling pleased and happy. Offering a mandala of gold, they prostrated, circumambulated, and said: “Kyé! Great master, how do we continue to practice this, and for what purpose?”*

སློབ་དཔོན་ཆེན་པོའི་ཞལ་ནས། ཀྱི། རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་ལགས། སྦྱིར་  
དལ་འབྱོར་གྱི་མི་ལུས་ཐོབ་པ་དོན་ལྡན་དུ་བྱེད་དགོས། དེའི་ཐབས་  
སུ་བྱང་རྒྱུ་གྱི་རྒྱ་སྐྱབ་པ་ལ་འཇིག་རྟེན་དང་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་  
པའི་སྟོན་དང་སྦྱང་མ་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པས།

The great master said: “Kyé! Great King, you must do something meaningful with this human body that you have obtained, which has the freedoms and advantages. The way to do this is to create the causes for awakening by supplicating the worldly and world-transcending deities and guardians.

བྱང་ཚུབ་སྐྱབ་པའི་འགལ་རྒྱུན་བར་ཆད་སེལ་ཞིང་མཚོག་ཕུན་མོང་གི་  
དངོས་གྲུབ་མཐུན་རྒྱུན་བསྐྱབ་པ་ཡིན་པས་དེའི་ཆེད་དུ་ལྷ་དང་སྐྱུང་མ་  
བསྟེན་དགོས་པ་ཡིན།

“If you do this, they will clear away obstacles and circumstances that impede awakening, and they will create the proper circumstances for both sublime and common spiritual accomplishment. This is why you must serve the deities and guardians.

བསང་བྱ་བ་ནི་ཉོན་མོངས་དུག་ལྡེའི་སྐྱིབ་མཚོལ་སྦྱང་ཞིང་། ལྷ་དང་  
སྐྱུང་མ་མི་འབྲལ་བར་འཁོར་བའི་ཐབས་ཡིན་པས། རྒྱུན་དུ་བསང་བྱ་  
བ་དོན་དང་ལྷན་པ་ཡིན།

“Making purifying smoke offerings will purify the contamination from the pollution of the mental afflictions, the five poisons, and it is a method for surrounding yourself with deities and guardians so that they will never be separate from you. This is the purpose of continually making purifying smoke offerings.

ལྷག་པར་མཚོལ་གྱི་བ་མི་གཙང་བ་སྐྱུར་དུ་སེལ་བའི་ཐབས་སུ་སྐྱ་དྲོ་  
ལྷ་བསང་བྱ། ཕྱི་དྲོ་མཚོལ་བསང་དང་མཚོལ་ལྷས་བྱས་ན་གྱི་བ་དང་  
མི་གཙང་བ་ཐམས་ཅད་སྐྱུངས། ལྷ་དང་སྐྱུང་མ་འཁོར། ཟས་ཚོར་  
ལོངས་སྤོད་ལ་བྱིན་ཆགས། ལུས་ཀྱི་འདུ་བ་ཆསྟོམས། བཀྲག་དང་

གཟི་མདངས་བསྐྱེད། ལམས་དང་དབང་པོ་གསལ། ཀུན་གྱིས་ཡིད་  
 དུ་འོང། ལྷ་ལྷོད་ལྷ་འབྲེས་བཀའ་ལ་ཉམ། འགལ་རྐྱེན་བར་ཆད་གྱི་  
 ངི་མས་མི་གོས་པ་སོགས་ཡོན་ཏན་མང་པོ་དང་ལྷན་པ་ཡིན་གསུངས་  
 སོ། །

*“In particular, the method for quickly eliminating impurity and contamination pollution is to make purifying smoke offerings to the deities in the morning, and to follow this with the contamination-purifying smoke offering and the contamination-cleansing ceremony in the evening. If you do this, all pollution and impurity will be dispelled. The deities and guardians will surround you. You will be blessed with food, wealth, and luxury. The body’s elemental dynamics will be in balance. You will be glowing and radiant. Your constitution and senses will be bright. You will be pleasing to everyone. The worldly gods and spirits will obey you. You will not be sullied by the stains of obstacles and adverse circumstances, and you will be endowed with many good qualities.”*

དེར་རྒྱལ་པོའི་ཞལ་ནས། ལེགས་སོ་སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ལགས། མ  
 རོལ་ལྷུས་བྱ་བ་ཇི་ལྟར་ཡིན་ལགས་ལྷུས་པས།

*The king said: “Very good, Great Master! How does one perform the contamination-cleansing ceremony?”*

སློབ་དཔོན་ཆེན་པོའི་ཞལ་ནས། མཚོལ་ལྷུས་བྱ་བ་ནི་སྦྱིར་མདོ་  
 ལྷགས་སོ་སོའི་ལྷགས་དང་འབྲ། རྗེས་སྦྱིར་སོགས་དབྱེ་བ་མང་དུ་  
 ཡོད་ཀྱང་འདིའི་སྐབས་སུ་གོང་གི་སྦྱན་རྗེས་དང་ཇི་སྐྱོ་ཚོགས་ཀྱི་  
 གཙང་དང་སྦྱར་ནས་རིན་པོ་ཆེའི་བུམ་པའི་ནང་དུ་སྦྱགས་ལ་ཡུལ་

ཕྱོགས་སུ་ཆབ་གཏོར་བྱན་ན་ཡུལ་ལྷུས་དང་། ཡང་སྐྱུ་གསུང་བྱུགས་  
ཀྱི་རྟེན་རྣམས་ལ་ལྷུས་གསོལ་བྱ་བ་ནི་རྟེན་ལྷུས་དང་།

*The great master said: "The traditions of Sutra and Tantra each have their own particular contamination-cleansing ceremonies. There are many different ingredients, preparations and so on. However, in this case, the medicinal substances and aromatics already mentioned should be mixed with clean water and poured into a precious vase. Sprinkle the water in all directions; this is the cleansing of the place. Also, by this method, you can cleanse the representations of wisdom form, speech, and heart; this is the cleansing of representations.*

མི་ནད་ཕྱུགས་ནད་སོགས་ལ་དོ་རྗེ་རྣམ་འཛམས་ལྷོ་བོ་མེ་བརྟེགས་  
བདུད་རྩི་འབྲིལ་བ་སོགས་ཀྱི་ང་རྒྱལ་དང་ལྡན་པས་གྲིབ་ལྷུས་དང་  
འོར་རྗེས་སོགས་ལ་གྲིབ་ཕོག་ན་ལྷུས་ཆབ་བྱན་པས་ཚོག་པ་ཡིན་  
གསུངས་སོ། །

*"If disease spreads among humans, livestock and so forth, cleanse the contamination pollution while identifying with the fury of Vajravidarana, wrathful Uechushma, Amritakundali and so on. If wealth substances are polluted, it is sufficient to sprinkle the cleansing water on them."*

དེར་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་དགེས་ཤིང་གུས་པས་ཐལ་མོ་སྐྱུར་ཏེ་ཕྱག་དང་  
བསྐྱོར་བ་མང་དུ་བྱས་ནས་སྐྱུར་ཕོ་བྱང་དུ་གཤེགས་སོ། །དེ་ནས་ཡུན་  
རིང་མ་ལོན་པར་རྒྱལ་པོ་འོ་སྐྱུང་ནད་དྲངས་ཏེ། ཡུལ་ཁམས་བོད་དུ་  
བཀྲ་ཤིས་པའི་དགོ་ལྷུས་མང་ཕོ་བྱང་ངོ། །

*Pleased, the great king reverently joined his palms and did many prostrations and circumambulations. Then he returned to the palace. It*



wasn't long before the king's illness passed and there were many auspicious omens in the regions of Tibet.

སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ཀྱིས་མཛད་པའི་མཚོ་ལ་བསང་  
ལྷ་ཆབ་སློན་མོ་ཞེས་བྱ་བ་རྫོགས་སོ། །

Here ends the text called Divine Blue Water: The Contamination-Purifying Smoke Offering Performed by The Great Master Padmasambhava.

མཚོ་ལ་བསང་འདི་དང་བསང་བརྒྱན་བདེ་ལེགས་ཀྱན་འབྲུང་བཅས་  
གཏེར་ལ་མ་སྤྲོས་པར་པེ་ཏར་དཀོར་མཛོད་སློང་གི་ཕྱི་བྱུང་ལ་  
རིས་སྤུ་བཏབ་པར་མཛད་པས་བསམ་ཡས་ལོགས་བྲིས་མར་གྲགས།  
དེ་ལས་དཔེ་རྒྱན་འཕེལ་ཏེ་དབུས་གཙང་ཕྱོགས་སུ་རྒྱ་ཆེར་འཕེལ་  
ཞིང་། ལྷག་པར་སློབ་དཔོན་བེ་རོ་ཙན་དཔེ་བསྐྱམས་ཏེ་རྒྱལ་མོ་ཚ་  
བ་རོང་དུ་ཕེབས་པའི་ལམ་ཞོར་མདོ་སྐྱད་དུ་ལྷི་རི་ཆོས་ཀྱི་གྲགས་པ་  
ལ་གནང་བ་ནས་རིམ་པར་བརྒྱུད་དེ་མདོ་ཁམས་སྐྱད་ཕྱོགས་སུ་ད་  
ལྷའི་བར་དར་རྒྱས་ཤིན་ཏུ་ཆེ་ལོ། །སྐྱེ་མཛད་པོ།

This contamination-purifying smoke offering and the purifying smoke offering called The Source of Bounty and Happiness were not hidden as treasures. They were painted on the outer wall of Pehar Kordzöling, and thus are known as the Samyé mural. From there, the textual lineage spread widely in Ü and Tsang. In particular, the master Vairocana took the text with him when he went to Gyalmo Tsawarong. On the way, in Kham, he gave it to Diri Chökyi Dragpa. Since then, the lineage has spread and flourished throughout Kham until the present day. Sarva Mangalam.

འདི་ལ་གྲོང་སྡེ་གསལ་མཁས་སྐྱེན་མང་པོའི་ཁ་ཉོན་ལག་བྲིས་ཀྱི་དཔེ་  
རྒྱན་ཚིག་རིས་ཅུང་ཟད་འདྲ་མིན་མང་དུ་སྦྱང་བ་ལས་དཔེ་དག་པ་  
འགའ་ཞིག་ལ་གཞི་བཙུག་ཏེ་ལྷུས་དག་དཔུད་བཟོད་པའི་ལྷུལ་དུ་  
འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེས་གཙང་བཤུས་སུ་སྤྲེལ་བ་དག།

*Many village mantrikas, both learned and uneducated, have passed on this textual lineage by reciting it and writing it out by hand. Thus, there are slight variations in the wording of different versions. Using a few correct texts as a basis, I, Jikdrel Yeshé Dorjé, have attempted to carefully edit this so as to increase the number of good copies. May it bring goodness!*

*Translated by Sophie Pickens, 2017. Edited for Lotsawa House, 2018.  
Edited by Lhasey Lotsawa (Tawni Tidwell and Libby Hogg), 2022.*

- 1The word contamination (mnol; grib; mnol grib) throughout this text can refer to toxins, pathogens, pollutants and other forms of impurities that infect, contaminate and defile the body and mind of the individual. Purification (bsang) refers to the cleansing or transforming of these entities.
- 2The child is called a rtsog mnöl gyi bu. According to Lama Dawa Chödak, this implies that the child was fathered by someone other than the king, probably someone of a low caste.
- 3Whites and reds (dkar dmar) refers to the three whites (milk, yogurt and butter), three sweets (honey, molasses and white sugar) and three reds (flesh, blood and bones) as given in burnt offerings.
- 4According to Lama Dawa Chödak, *phrag lha* is a deity of bravery.
- 5This is the infected heartwood of *Aquilaria sinensis*; this infected part is referred to as agarwood (a gar u).
- 6The Tibetan word “gser shing” is another name for berberis.
- 7The three fruits comprise chebulic myrobalan, beleric myrobalan and Indian gooseberry; the six excellences comprise nutmeg, cloves, bamboo pith, saffron, white cardamom, black cardamom.
- 8According to Lama Dawa Chödak, the organs offered in sur (gsur) are the heart, tongue, nose, eyes, and ears.
- 9According to Lama Dawa Chödak, the white and red samaya substances are semen and menstrual blood.
- 10Guggül (gu gul) refers to black and white varieties of mukul myrrh. Black is *Commiphora mukul*, white is *Boswellia serrata*.
- 11Malha Budzi (ma lha bu rdzi) is a particular warrior deity that Divine Blue Water mentions twice. She also features in a text from the Kagyü school, which describes her as “a golden-colored woman, who holds a spindle and a coil of thread. She is the goddess of maternity, who influences the birth of children.”
- 12Alternative prints of this text have b(h)alabhadri/dra variations on the term’s spelling, which have varying identifications. If balabhadra, this is a synonym for *trāyamāṇā*, a type of gentian (*Gentiana kurroo*) used to treat fevers and vitiation of blood or Lodhra (*Symplocos racemosa*), a type of shrub used in Ayurveda to treat women. If bhaladhāra, this most likely refers to menstrual blood or ox flesh.